

SENTSIBILIZAZIO  
HAMABOSTALDIA

Quinzaine des familles sur  
la transmission de la langue basque

MARTXOAK . MARS

15 > 30

# EUS KARA

un choix d'avenir(s)

URRATSEZ URRATS  
HAURREKIN BIDE EGITEN

GURASO, PROFESIONAL ETA  
PUBLIKO ZABALARI IDEKIAK

CONFÉRENCES

ATELIERS

FORMATIONS

SPECTACLES

INFO +

URRURU  
NA GNE

ZIBURU  
CIIBOURE



SAINT-JEAN-DE-LUZ  
Donibane Lohizune ...

Pays Basque  
euskal  
HERRIA  
COMMUNAUTÉ  
D'AGGLOMÉRATION  
RIBURUNE-  
ELKARFOGA  
—  
COMUNITAT  
D'AGLOMERACION



# Urratsez urrats, haurrekin bide egiten

**BELAUNALDI BERRIEN  
EUSKALDUNTZEARI BURUZKO  
INFORMAZIO ZIKLOA HEGO LAPURDIN**

# EU KA

Dudarik gabe, euskara biziberritzeko ibilbidean, hezkuntza izan da azken hamarkadetako ardatz nagusia: herri mugimenduak bultzatu zuen ametsa, belaunaldi berriek euskara ikasi, eta egunerokoan euskaraz biziko zirela. Geroztik, gure Herriko Etxeen gisan, tokiko instituzioetatik sustengatu da hezkuntza euskaraz egonkortu eta garatu dadin: gaur egun, Ipar Euskal Herriko ikastetxeen %66ak euskarazko eskaintza bermatzen du, lehen mailetan.

Ikastolek, eskolek anitz egin eta egiten dute, euskarari bide anitz zabaltzen diote. Esperantza handiak eman dira hezkuntzan, beti gauzatzen ez direnak, ordea, ez azterketa ofizialetan, ez eguneroko arruntean. Gurasoek nahiko lukete haien seme-alabek naturalki euskaraz egitea, eskolatik haratago ere: etxean, aisialdian, herrian... Baina ez dutenean hori lortzen, gurasoek ez dute haien rola beti argi, ez dute haien tokia beti aurkitzen.

Nola aipatu euskararen gaia haurrekin? Nola egin euskaraz etxean, bikotekidea erdalduna denean? Etxeko euskara transmititzea ez ote da nahasgarri? Gurasoek informazioak, tresnak eskas dituzte: ez dakite zer kontatu, nola kokatu, eskolaren osagarri izateko etxean eta familian.

Horretarako, 15 egunez antolatu diren hitzaldiek, tailerrek, animazioek... haurren inguruko senideen zein profesionalen galderei lehen erantzun bat ekarri nahi diete. Martxoaren 15etik 30era, urririk diren hainbat hitzorduek bereziki gurasoak haien rolean sendotu nahi dituzte, segurtamen bat ekarriz, ama gisa, aita gisa, eta heldu gisa.

Gurasoak sustengatu nahi ditugu euskararen hautuan, haurrekin bide egin dezaten. Belaunaldi berriak euskalduntzen segitzeko, familiak ekarpen aparta du, eta zubia luzatzen du eskolatik jendartera, euskararen etorkizuna modu kohesionatuagoan gureganatu dezagun. Beraz, gaki ge, gaki ga, urratsez urrats elgarrekin?

**KOTTE  
ECENARRO**

Maire de Hendaye  
Hendaiako auzapeza

**PHILIPPE  
ARAMENDI**

Maire de Urrugne  
Urruñako auzapeza



# S RA

## Un choix d'avenir

### UNE QUINZAINE DE SENSIBILISATION SUR LA TRANSMISSION AUX NOUVELLES GÉNÉRATIONS

Avec 66% des établissements scolaires du 1er degré qui proposent un enseignement en basque, les filières bilingues sont plébiscitées par toujours plus de parents. De l'accueil en crèche à la sortie du lycée, l'offre n'a cessé de se structurer et de se développer ces dernières années, notamment grâce au travail mené par l'OPLB et les associations de parents d'élèves.

Pour autant, l'enseignement en basque et l'acquisition d'une seconde langue par l'enfant interroge encore : aide aux devoirs, apprentissage de la lecture, continuité dans le secondaire, activités extrascolaires, atouts de chaque modèle (parité horaire, immersion, basque renforcé) ...

Nos communes accompagnent ce mouvement de réappropriation de la langue basque, en déployant des actions permettant à l'euskara de rayonner également dans l'espace public. Aujourd'hui, riches de nos sensibilités diverses, nous nous associons pour proposer un programme d'information sur la transmission de la langue basque aux jeunes générations.

Conférences, ateliers, spectacles, formations... du 15 au 30 mars, de nombreux rendez-vous ouverts et gratuits répondront aux questions des parents, des professionnels et des personnes concernées.

Facteur d'ancrage et de développement, l'euskara est un élément central de ce territoire que nous avons à cœur de partager. Nous en sommes convaincus : donner un avenir à la langue basque est un véritable enjeu de société qui renforcera la cohésion sociale et contribuera ainsi au mieux vivre ensemble. Alors, on relève le défi ?

#### **ENEKO ALDANA**

Maire de Ciboure  
Ziburuko auzapeza

#### **JEAN-FRANÇOIS IRIGOYEN**

Maire de St-Jean-de-Luz  
Donibane Lohizuneko auzapeza



ATELIER . TAILERRA  
**PLAZARA**

FR

Un atelier ludique pour intégrer l'euskara dans les échanges quotidiens avec son enfant. Vocabulaire, phrases-types, questions fréquentes, positionnement, astuces et ressources pratiques.

Haur eta guraso artean, euskara gehiago praktikatzeko tailerra.

ATELIER . TAILERRA  
**HARIA**

FR-EUS

Mon enfant apprend en euskara à l'école et je ne parle pas le basque. Des pistes concrètes à explorer, pour faire de la lecture un moment de plaisir!

Guraso erdaldunei zuzendutako tailerra, euskaldunentzat ere biziki interesgarria. Euskarazko haur literatura etxeetara sartzeko.

CONCERT . KONTZERTUA  
**GURASHOW**

Umore onez eta kantuaeren bidez, euskaraz gozatzeko parada bikaina familia guziarentzat!

Un concert haut en couleur pour petits et grands. Venez bouger sur des chansons entendues à l'école, à la radio ou durant votre enfance.

MARTXOAK  
MARS

15

LARUNBATA . SAMEDI

10:00

**CIBOURE . ZIBURU**  
ECOLE MARINELA

**Découverte de la langue  
basque, spécial parents**

**Gurasoentzako euskara  
deskubrimendu tailerra**

MARTXOAK  
MARS

19

ASTEAZKENA . MERCREDI

14:30

**SAINT-JEAN-DE-LUZ  
DONIBANE LOHIZUNE**  
MÉDIATHÈQUE . MEDIATEKA

**J'accompagne mon enfant  
vers la lecture en euskara**

**Seme-alabak euskaraz  
irakurtzen lagundu**

MARTXOAK  
MARS

23

IGANDEA . DIMANCHE

11:00

**URRUÑA . URRUGNE**  
MAIRIE - HERRIKO ETXEA





FR

itzulpena eus

CONFÉRENCE . MINTZALDIA  
**Michel FELTIN-PALAS**

MARTXOAK  
MARS

19

ASTEAZKENA . MERCREDI

18:00

**SAINT-JEAN-DE-LUZ  
DONIBANE LOHIZUNE**  
LA GRILLERIE DU PORT

**A quoi sert de parler basque ?**

**Zertarako balio du euskaraz  
mintzatzeak?**

Rédacteur en chef de l'Express et auteur de nombreux ouvrages, cet amoureux de la diversité culturelle livrera un plaidoyer passionné pour la revitalisation des langues territoriales, à contrecourant des idées reçues.

Indartsuak dira hegemonikoak ez diren hizkuntzen inguruko aurreiritziak. Horretaz asko daki Parisen kazetari den biarnes horrek. Bere artikulu, liburu eta berripaperen bidez, hizkuntzen biziberritzearen aldeko aldarria hedatzen du ; Euskal Herrira dator bere pasioa partekatuzera.



EUS

traduction fr

CONFÉRENCE . MINTZALDIA  
**Kike AMONARRIZ**

MARTXOAK  
MARS

20

OSTEGUNA . JEUDI

18:00

**URRUÑA . URRUGNE**  
MAIRIE - HERRIKO ETXEA

**Gurasoak, haurren eredu eta  
euskararen sustatzaile**

**Les parents, une référence pour  
les enfants**

Hitzaldi honetan, haurrek hizkuntzak nola ikasten dituzten landuko dugu eta inguratzen duten pertsonen garrantziaz ere mintzatuko gira. Azkenik, euskara gehiago erabiltzeko pistak partekatuko dira.

Humoriste, présentateur TV et surtout grand vulgarisateur de sociolinguistique, Kike nous expliquera tout ce qu'un enfant acquiert comme références culturelles et sociales quand il apprend une langue. Il insistera également sur l'importance de son entourage.





EUS

traduction fr

CONFÉRENCE . MINTZALDIA  
**Xan AIRE & Elorri GARAT**

Bi ahotsetan eskainitako mintzaldi-solasaldia, nerabezaroan gaztetxoei euskararekin gertatzen zaiena hobeki ulertzeko, guraso gisa kontatzen dieguna hurbilagotik aztertzeke, eta etorkizunerako pista luatzeko.

Une conférence-débat à deux voix afin de mieux comprendre ce qui arrive à nos ados avec l'euskara, décrypter ce qu'on leur raconte en tant que parents et esquisser des pistes d'amélioration. Ouvert à tous : parents, futurs parents, grands-parents et pas-du-tout-parents.



FR

itzulpena eus

CONFÉRENCE . MINTZALDIA  
**Philippe BLANCHET**

On s'interroge souvent sur l'intérêt de transmettre aux enfants une langue minorisée comme le basque, que ce soit en famille ou dans des classes bilingues. Professeur de sociolinguistique et de didactique des langues, Philippe Blanchet abordera les droits linguistiques des familles, les principes fondamentaux d'une éducation plurilingue et les nombreux bienfaits qu'on peut en retirer.

Hizkuntzalaria, unibertsitate irakaslea, ikerlaria eta hizkuntza diskriminazioen aditu honek euskara bezalako hizkuntzen transmisioari buruzko gogoetak partekatuko ditu.

MARTXOAK MARS	25
ASTEARTEA . MARDI	18:00
<b>ZIBURU . CIBOURE</b> FRANÇOIS ROSPIDE MEDIATEKA	

**Lagundu! Gure haurra nerabea da!  
(eta ez da gehiago euskaraz ari)**

**Au secours ! On a un.e ado (qui ne  
parle plus basque) à la maison !**

MARTXOAK MARS	27
OSTEGUNA . JEUDI	18:00
<b>ZIBURU . CIBOURE</b> CIAP LES RÉCOLLETS - ERREKOLETOAK	

**Transmission des langues  
minorées : pourquoi, comment et  
avec quels bienfaits ?**

**Zergatik eta nola transmititu  
euskara bezalako hizkuntzak?**





EUS

traduction fr

CONFÉRENCE . MINTZALDIA  
**Paula KASARES**

Eskolak, familiak eta eskolaz kanpoko aktibitateek elkar-osatzen dute hurrek euskararekin izanen duten harremana baldintzatzerakoan. Euskaraz jakin edo ez (oraindik), aita-amen hizkuntza jarrera aktiboak seme-alabak indartuko ditu euskaldun hazten laguntzeko. Motibazio iturri izateko moldeez gogoetatuko dugu solasaldi ireki horretan.

Docteur en sociolinguistique et diplômée en philologie et anthropologie, Paula Kasares nous expliquera que l'école, l'entourage et les activités extrascolaires sont complémentaires au moment de tisser un lien entre l'enfant et ses langues. Bascophones ou pas, nous verrons comment les parents peuvent accompagner concrètement ce processus d'acquisition de l'euskara.

LECTURE . IRAKURKETA  
**MATAHAMI**

FR - EUS

Présentation de XoOoo ! livre bilingue de comptines et jeux de doigts. Une occasion pour les parents, bascophones ou non, de partager un moment de lecture avec leur enfant.

Josteta kantu eta erhi joko liburuaren aurkezpena, Josiane Aguerre-Valencia eta Ainhoa Elizondoren eskutik. Guraso eta hurrek euskarazko irakurketa momentu bat partekatzeko parada.

MARTXOAK  
MARS

28

OSTIRALA . VENDREDI

18:00

**HENDAIA . HENDAYE**

LES HALLES DE GAZTELU - GAZTELU ARETOA

**Zuek duzue giltza.  
Haurren hizkuntza portaeretan  
eragiteko bideak**

**Le rôle des parents et de l'école  
dans l'épanouissement  
linguistique des enfants**

MARTXOAK  
MARS

29

LARUNBATA . SAMEDI

11:00

**HENDAIA . HENDAYE**  
MÉDIATHÈQUE . MEDIATEKA

**XoOoo! Josteta kantu  
eta erhi jokoak**

**Comptines et jeux de doigts**

IRAGARKIA - PUBLICITÉ

<b>ON!</b> Pizten gaituena Se connecter à l'euskara			



# AGENDA

## MARS - MARTXOA

15

ATELIER  
**PLAZARA**  
TAILERRA

19

ATELIER  
**HARIA**  
TAILERRA

19

CONFÉRENCE  
**Michel FELTIN-PALAS**  
MINTZALDIA

20

CONFÉRENCE  
**Kike AMONARRIZ**  
MINTZALDIA

23

CONCERT  
**GURASHOW**  
KONTZERTUA

27

CONFÉRENCE  
**Philippe BLANCHET**  
MINTZALDIA

25

CONFÉRENCE  
**Xan AIRE & Elorri GARAT**  
MINTZALDIA

28

CONFÉRENCE  
**Paula KASARES**  
MINTZALDIA

29

ATELIER  
**XoOooo!**  
TAILERRA

ANTOLATZAILEAK  
ORGANISATEURS

VILLE DE CIBOURE  
**Ziburuko herria**

05 59 47 26 06  
mairie@mairiedeciboure.com  
www.ziburuko-hiria.eus

VILLE DE URRUGNE  
**Urruñako herria**

05 59 47 44 44  
mairie@urrugne.eus  
www.urruna.eus

VILLE DE HENDAYE  
**Hendaiako herria**

05 59 48 23 23  
euskara@hendaye.fr  
www.hendaia.eus

VILLE DE ST JEAN DE LUZ  
**Donibane Lohizuneko herria**

05 59 51 61 71  
euskara@saintjeandeluz.fr  
www.saintjeandeluz.fr

**Plazara**

Proiektuak & Zerbitzuak  
Médiation linguistique

euskara@plazara.eus  
4, Lisses karrika 64100 Baiona  
www.plazara.eus